

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 4

Colossians 1:11b-14



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



TRANSLATIONS

<u>English</u>	<u>German</u>	<u>French</u>	<u>Spanish</u>	<u>Latin</u>
--------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	--------------------------------	------------------------------

English:

KJV:¹

11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness; 12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light: 13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son: 14 In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

RSV:²

11 May you be strengthened with all power, according to his glorious might, for all endurance and patience with joy, 12 giving thanks to the Father, who has qualified us to share in the inheritance of the saints in light. 13 He has delivered us from the dominion of darkness and transferred us to the kingdom of his beloved Son, 14 in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

NRSV:³

11 May you be made strong with all the strength that comes from his glorious power, and may you be prepared to endure everything with patience, while joyfully 12 giving thanks to the Father, who has enabled you to share in the inheritance of the saints in the light. 13 He has rescued us from the power of darkness and transferred us into the kingdom of his beloved Son, 14 in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

NKJV:⁴

11 strengthened with all might, according to His glorious power, for all patience and longsuffering with joy; 12 giving thanks to the Father who has qualified us to be partakers of the inheritance of the saints in the light. 13 He has delivered us from the power of darkness and conveyed

¹The Holy Bible: King James Version, Electronic Edition of the 1900 Authorized Version. (Bellingham, WA: Logos Research Systems, Inc., 2009), Col 1:11–14.

²The Revised Standard Version (Oak Harbor, WA: Logos Research Systems, Inc., 1971), Col 1:11–14.

³The Holy Bible: New Revised Standard Version (Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1989), Col 1:11–15.

⁴The New King James Version (Nashville: Thomas Nelson, 1982), Col 1:11–14.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 4

Colossians 1:11b-14



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



us into the kingdom of the Son of His love, 14 in whom we have redemption through His blood, the forgiveness of sins.

Weymouth:⁵

Since His power is so glorious, may you be strengthened with strength of every kind, and be prepared for cheerfully enduring all things with patience and long-suffering; and give thanks to the Father who has made us fit to receive our share of the inheritance of God's people in Light.

ESV:⁶

11 being strengthened with all power, according to his glorious might, for all endurance and patience with joy; 12 giving thanks to the Father, who has qualified you to share in the inheritance of the saints in light. 13 He has delivered us from the domain of darkness and transferred us to the kingdom of his beloved Son, 14 in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

ASB:⁷

11 strengthened with all power, according to the might of his glory, unto all patience and long-suffering with joy; 12 giving thanks unto the Father, who made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light; 13 who delivered us out of the power of darkness, and translated us into the kingdom of the Son of his love; 14 in whom we have our redemption, the forgiveness of our sins:

NASB:⁸

11 strengthened with all power, according to His glorious might, for the attaining of all steadfastness and patience; joyously

12 giving thanks to the Father, who has qualified us to share in the inheritance of the saints in Light.

13 For He rescued us from the domain of darkness, and transferred us to the kingdom of His beloved Son,

14 in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

⁵Richard Francis Weymouth, *The New Testament in Modern Speech: An Idiomatic Translation into Everyday English from the Text of "The Resultant Greek Testament,"* ed. Ernest Hampden-Cook (London: James Clarke and Co., 1903), Col 1:11–12.

⁶The Holy Bible: English Standard Version (Wheaton, IL: Crossway Bibles, 2016), Col 1:11–14.

⁷American Standard Version (Oak Harbor, WA: Logos Research Systems, Inc., 1995), Col 1:11–14.

⁸New American Standard Bible: 1995 Update (La Habra, CA: The Lockman Foundation, 1995), Col 1:11–14.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 4

Colossians 1:11b-14



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



NASB revised:⁹

11 strengthened with every power, in accord with his glorious might, for all endurance and patience, with joy 12 *giving thanks to the Father, who has made you fit to share in the inheritance of the holy ones in light.^f 13 He delivered us from the power of darkness and transferred us to the kingdom of his beloved Son, 14 in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

*A summary about redemption by the Father precedes the statement in Col 1:15–20 about the beloved Son who is God’s love in person (Col 1:13). Christians share the inheritance ... in light with the holy ones, here probably the angels (Col 1:12). The imagery reflects the Exodus (delivered ... transferred) and Jesus’ theme of the kingdom. Redemption is explained as forgiveness of sins (cf. Acts 2:38; Rom 3:24–25; Eph 1:7).

^f 3:17; Jn 8:12; Acts 26:18; 1 Tm 6:16; 1 Pt 2:9.

NIV2011:¹⁰

11 being strengthened with all power according to his glorious might so that you may have great endurance and patience, 12 and giving joyful thanks to the Father, who has qualified you to share in the inheritance of his holy people in the kingdom of light. 13 For he has rescued us from the dominion of darkness and brought us into the kingdom of the Son he loves, 14 in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

NIV1984:¹¹

11 being strengthened with all power according to his glorious might so that you may have great endurance and patience, and joyfully 12 giving thanks to the Father, who has qualified you to share in the inheritance of the saints in the kingdom of light. 13 For he has rescued us from the dominion of darkness and brought us into the kingdom of the Son he loves, 14 in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

AB:¹²

11 [We pray] that you may be invigorated and strengthened with all power according to the might of His glory, [to exercise] every kind of endurance and patience (perseverance and forbearance) with joy,

⁹New American Bible, Revised Edition. (Washington, DC: The United States Conference of Catholic Bishops, 2011), Col 1:11–14.

¹⁰The New International Version (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2011), Col 1:11–14.

¹¹The Holy Bible: New International Version (Grand Rapids, MI: Zondervan, 1984), Col 1:11–14.

¹² The Amplified Bible (La Habra, CA: The Lockman Foundation, 1987), Col 1:11–14.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 4

Colossians 1:11b-14



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



12 Giving thanks to the Father, Who has qualified and made us fit to share the portion which is the inheritance of the saints (God's holy people) in the Light.

13 [The Father] has delivered and drawn us to Himself out of the control and the dominion of darkness and has transferred us into the kingdom of the Son of His love,

14 In Whom we have our redemption through His blood, [which means] the forgiveness of our sins.

HCSV:¹³

11 May you be strengthened with all power, according to His glorious might, for all endurance and patience, with joy 12 giving thanks to the Father, who has enabled you to share in the saints' inheritance in the light. 13 He has rescued us from the domain of darkness and transferred us into the kingdom of the Son He loves. 14 We have redemption, the forgiveness of sins, in Him.

NLT:¹⁴

11 We also pray that you will be strengthened with all his glorious power so you will have all the endurance and patience you need. May you be filled with joy, 12 always thanking the Father. He has enabled you to share in the inheritance that belongs to his people, who live in the light. 13 For he has rescued us from the kingdom of darkness and transferred us into the Kingdom of his dear Son, 14 who purchased our freedom and forgave our sins.

LEB:¹⁵

11 enabled with all power, according to his glorious might, for all steadfastness and patience with joy, 12 giving thanks to the Father who has qualified you for a share of the inheritance of the saints in light, 13 who has rescued us from the domain of darkness and transferred us to the kingdom of the Son he loves, 14 in whom we have the redemption, the forgiveness of sins,

NET Bible:¹⁶

1:11 being strengthened with all power according to his glorious might for the display of²² all patience and steadfastness, joyfully 1:12 giving thanks to the Father who has qualified you to share²³ in the saints'²⁴ inheritance in the light. 1:13 He delivered us from the power of darkness

¹³The Holy Bible: Holman Christian Standard Version. (Nashville: Holman Bible Publishers, 2009), Col 1:11–14.

¹⁴Tyndale House Publishers, Holy Bible: New Living Translation (Carol Stream, IL: Tyndale House Publishers, 2015), Col 1:11–14.

¹⁵W. Hall Harris III et al., eds., The Lexham English Bible (Bellingham, WA: Lexham Press, 2012), Col 1:11–14.

¹⁶Biblical Studies Press, The NET Bible First Edition; Bible. English. NET Bible.; The NET Bible (Biblical Studies Press, 2005), Col 1:10–14.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 4

Colossians 1:11b-14



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



and transferred us to the kingdom of the Son he loves,²⁵ 1:14 in whom we have redemption,²⁶ the forgiveness of sins.

²² tn The expression “for the display of” is an attempt to convey in English the force of the Greek preposition εἰς (eis) in this context.

²³ tn BDAG 473 s.v. ἰκανόω states, “τινὰ εἰς τι someone for someth. Col 1:12.” The point of the text is that God has qualified the saints for a “share” or “portion” in the inheritance of the saints.

²⁴ tn Grk “the inheritance of the saints.” The genitive noun τῶν ἁγίων (tōn hagiōn) is a possessive genitive: “the saints’ inheritance.”

²⁵ tn Here αὐτοῦ (autou) has been translated as a subjective genitive (“he loves”).

²⁶ tc διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ (dia tou haimatos autou, “through his blood”) is read at this juncture by several minuscule MSS (614 630 1505 2464 al) as well as a few, mostly secondary, versional and patristic witnesses. But the reading was prompted by the parallel in Eph 1:7 where the wording is solid. If these words had been in the original of Colossians, why would scribes omit them here but not in Eph 1:7? Further, the testimony on behalf of the shorter reading is quite overwhelming: {x A B C D F G Ψ 075 0150 6 33 1739 1881 M latt co as well as several other versions and fathers}. The conviction that “through his blood” is not authentic in Col 1:14 is as strong as the conviction that these words are authentic in Eph 1:7.

NCV:¹⁷

11 God will strengthen you with his own great power so that you will not give up when troubles come, but you will be patient. 12 And you will joyfully give thanks to the Father who has made youⁿ able to have a share in all that he has prepared for his people in the kingdom of light. 13 God has freed us from the power of darkness, and he brought us into the kingdom of his dear Son. 14 The Son paid for our sins,ⁿ and in him we have forgiveness.

ⁿ you Some Greek copies read “us.”

ⁿ sins Some Greek copies continue, “with his blood.”

NJB:¹⁸

11 fortified, in accordance with his glorious strength, with all power always to persevere and endure, 12 giving thanks with joy to the Father who has made you able to share the lot of God’s holy people and with them to inherit the light. 13 Because that is what he has done. It is he who has rescued us from the ruling force of darkness and transferred us to the kingdom of the Son that he loves, 14 and in him we enjoy our freedom, the forgiveness of sin.

¹⁷The Everyday Bible: New Century Version (Nashville, TN: Thomas Nelson, Inc., 2005), Col 1:11–14.

¹⁸The New Jerusalem Bible (New York: Doubleday, 1985), Col 1:11–14.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 4

Colossians 1:11b-14



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



Good News Bible:¹⁹

11–12 May you be made strong with all the strength which comes from his glorious power, so that you may be able to endure everything with patience. And with joy give thanks to^b the Father, who has made you fit to have your share of what God has reserved for his people in the kingdom of light. 13 He rescued us from the power of darkness and brought us safe into the kingdom of his dear Son, 14* by whom we are set free, that is, our sins are forgiven.

^b with patience. And with joy give thanks to; or with patience and joy. And give thanks to.

* 1.14: Eph 1:7

Cambridge Bible:²⁰

11 ^ystrengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and ^zlong-suffering ^awith joyfulness; 12 ^bgiving thanks unto the Father, which hath ^cmade us meet to be ^dpartakers of ^dthe inheritance of the saints in light: 13 who hath ^edelivered us from ^fthe power of ^gdarkness, and hath translated us ^hinto the kingdom of [†]his [‡]dear Son: 14 ^jin whom we have redemption ^kthrough his blood, even ^lthe forgiveness of sins:

^y See Eph. 3. 16. & Phil. 4. 13.

^z Eph. 4. 2.

^a See Acts 5. 41.

^b ch. 3. 17. See Eph. 5. 20.

^c 2 Cor. 3. 6 (Gk.).

^d See Matt. 25. 34. & Acts 8. 21.

^d See Matt. 25. 34. & Acts 8. 21.

^e 1 Thess. 1. 10.

^f Luke 22. 53. So Eph. 6. 12.

^g See Acts 26. 18.

^h 1 Thess. 2. 12. 2 Pet. 1. 11.

[†] Gr. the Son of his love. As Eph. 1. 19 marg.

[‡] See Matt. 3. 17. So Eph. 1. 6.

^j Eph. 1. 7.

^k See Acts 20. 28.

^l See Acts 5. 31.

¹⁹American Bible Society, The Holy Bible: The Good News Translation, 2nd ed. (New York: American Bible Society, 1992), Col 1:11–14.

²⁰The Cambridge Paragraph Bible: Of the Authorized English Version (Cambridge: Cambridge University Press, 1873), Col 1:11–14.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 4

Colossians 1:11b-14



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



Cotton Patch Version:²¹

In everything that demands strength, may you have the energy of his marvelous dynamo to give you all the patience and persistence you need. And may you give joyful thanks to the Father who enabled you to be partners with enlightened Christians.

13. It was the Father who sprang us from the jailhouse of darkness, and turned us loose in the new world of his beloved Son, through whom we got our pardon, the forgiveness of our crimes.

Douay-Rheims Bible:²²

11 Strengthened with all might according to the power of his glory, in all patience and longsuffering with joy,

12 Giving thanks to God the Father, who hath made us worthy to be partakers of the lot of the saints in light:

13 Who hath delivered us from the power of darkness and hath translated us into the kingdom of the Son of his love,

14 In whom we have redemption through his blood, the remission of sins:

German:

Luther Bibel 2001:²³

11. und wachset in der Erkenntnis Gottes und gestärkt werdet mit aller Kraft nach seiner herrlichen Macht zu aller Geduld und Langmütigkeit mit Freuden,

12. und danksaget dem Vater, der uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbteil der Heiligen im Licht;

13. welcher uns errettet hat von der Obrigkeit der Finsternis und hat uns versetzt in das Reich seines lieben Sohnes,

14. an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Sünden;

Luther Bibel 1984:²⁴

11 und gestärkt werdet mit aller Kraft durch seine herrliche Macht zu aller Geduld und Langmut.

12 Mit Freuden sagt Dank dem Vater, der euch tüchtig gemacht hat zu dem ^aErbteil der Heiligen im Licht. 13 Er hat uns errettet von der ^aMacht der Finsternis und hat uns versetzt in das Reich seines lieben Sohnes, 14 in dem wir die Erlösung haben, nämlich die Vergebung der Sünden.^a

²¹Clarence Jordan, The Cotton Patch Gospel (Macon, GA: Smyth & Helwys Pub., 2004), Col 1:2–13.

²²The Holy Bible, Translated from the Latin Vulgate (Bellingham, WA: Logos Bible Software, 2009), Col 1:11–14.

²³Martin Luther, Die Heilige Schrift Nach Der Deutschen Übersetzung Martin Luthers (Oak Harbor, WA: Logos Research Systems, Inc., 2001), Col 1:11–14.

²⁴Martin Luther, Die Bibel Nach Der Übersetzung Martin Luthers (1984); Bible. German. Die Bibel Nach Der Übersetzung Martin Luthers (1984). (Deutsche Bibelgesellschaft, 1984), Col 1:11–14.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 4

Colossians 1:11b-14



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



^a Eph 1,11; 1. Petr 1,4

^a Kap 2,15

^a Eph 1,7

Luther Bibel 1545:²⁵

11. und wachset in der Erkenntnis Gottes und gestärket werdet mit aller Kraft nach seiner herrlichen Macht in aller Geduld und Langmütigkeit mit Freuden;

12. und danksaget dem Vater, der uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbteil der Heiligen im Licht,

13. welcher uns errettet hat von der Obrigkeit der Finsternis und hat uns versetzt in das Reich seines lieben Sohnes,

14. an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, nämlich die Vergebung der Sünden,

Luther Bibel 1912:²⁶

11. und wachset in der Erkenntnis Gottes und gestärkt werdet mit aller Kraft nach seiner herrlichen Macht zu aller Geduld und Langmütigkeit mit Freuden,

12. und danksaget dem Vater, der uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbteil der Heiligen im Licht;

13. welcher uns errettet hat von der Obrigkeit der Finsternis und hat uns versetzt in das Reich seines lieben Sohnes,

14. an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Sünden;

Luther Bibel 2017:²⁷

11 und gestärkt werdet mit aller Kraft durch seine herrliche Macht zu aller Geduld und Langmut. Mit Freuden 12 sagt Dank dem Vater, der euch tüchtig gemacht hat zu dem ^aErbteil der Heiligen im Licht. 13 Er hat uns errettet aus der ^aMacht der Finsternis und hat uns versetzt in das Reich seines geliebten Sohnes, 14 in dem wir die Erlösung haben, nämlich die Vergebung der Sünden.

^a Eph 1,11; 1. Petr 1,4

^a Kap 2,15

²⁵Martin Luther, Biblia: Das Ist: Die Gantze Heilige Schrift (Oak Harbor, WA: Logos Research Systems, Inc., 2001), Col 1:10–14.

²⁶Martin Luther, Die Heilige Schrift Nach Der Deutschen Übersetzung Martin Luthers (Oak Harbor, WA: Logos Research Systems, Inc., 2001), Col 1:11–14.

²⁷Martin Luther, Die Bibel Nach Martin Luthers Übersetzung, Revidiert 2017 Mit Lemmatisierung, ed. Evangelischen Kirche in Deutschland, revidierten Fassung. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2017), Col 1:11–14.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 4

Colossians 1:11b-14



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



Zürcher Bibel:²⁸

11 versehen mit aller Kraft und getragen von der Macht seiner Herrlichkeit – so werdet ihr in allen Dingen zu Standhaftigkeit und Geduld finden.

12 sagt Dank dem Vater, der euch fähig gemacht hat, Anteil zu haben am Los der Heiligen, die im Licht sind. 13 Er hat uns der Macht der Finsternis entrissen und uns versetzt ins Reich seines geliebten Sohnes, 14 in dem wir die Erlösung haben, die Vergebung der Sünden.

Schlachter Bibel:²⁹

11 mit aller Kraft gestärkt gemäß der Macht seiner Herrlichkeit zu allem standhaften Ausharren und aller Langmut, mit Freuden, 12 indem ihr dem Vater Dank sagt, der uns tüchtig gemacht hat, teilzuhaben am Erbe der Heiligen im Licht. 13 Er hat uns errettet aus der Herrschaft der Finsternis und hat uns versetzt in das Reich des Sohnes seiner Liebe, 14 in dem wir die Erlösung haben durch sein Blut, die Vergebung der Sünden.

Einheitsübersetzung Der Heiligen Schrift:³⁰

11 Er gebe euch in der Macht seiner Herrlichkeit viel Kraft, damit ihr in allem Geduld und Ausdauer habt.

12 Dankt dem Vater mit Freude! Er hat euch fähig gemacht, Anteil zu haben am Los der Heiligen, die im Licht sind. †

13 Er hat uns der Macht der Finsternis entrissen und aufgenommen in das Reich seines geliebten Sohnes.

14 Durch ihn haben wir die Erlösung, die Vergebung der Sünden.*

† 1,12 Mit den »Heiligen« sind hier wahrscheinlich die Engel gemeint.

* 14: Eph 1,7

Die Heilige Schrift von Menge:³¹

²⁸ Zürcher Bibel (Zürich: Genossenschaft Verlag der Zürcher Bibel beim Theologischen Verlag Zürich, 2007), Col 1:11–14.

²⁹ Franz Eugen Schlachter, trans., Die Bibel: Neue Revidierte Fassung 2000, 2. Auflage. (Geneva; Bielefeld: Genfer Bibelgesellschaft; Christliche Literatur-Verbreitung, 2004), Col 1:11–14.

³⁰ Die Bibel. Einheitsübersetzung Der Heiligen Schrift., Herausgegeben im Auftrag der Bischöfe Deutschlands, Österreichs, der Schweiz, des Bischofs von Lüttich, des Bischofs von Bozen-Brixen, des Rates der Evangelischen Kirche in Deutschland und der Deutschen Bibelgesellschaft. Ausgabe in neuer Rechtschreibung. (Stuttgart: Katholisches Bibelwerk, 1999–), Col 1:11–14.

³¹ Hermann Menge (1939, 1967 and 2003), Die Heilige Schrift, AT und NT: Neuausgabe. 14. Auflage, Deutsche Bi-

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 4

Colossians 1:11b-14



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



11 Möchtet ihr mit aller Kraft, wie es der Macht seiner Herrlichkeit (oder: seiner herrlichen Macht) entspricht, zu aller (oder: völliger) Standhaftigkeit und Ausdauer ausgerüstet werden 12 und mit Freuden dem Vater Dank sagen, der uns zur Teilnahme am Erbe der Heiligen im Licht tüchtig gemacht hat! 13 Er hat uns ja aus der Gewalt der Finsternis gerettet und uns in das Reich des Sohnes seiner Liebe versetzt. 14 In diesem haben wir die Erlösung, nämlich die Vergebung der Sünden;

(In runden Klammern stehen Erklärungen des Übersetzers, andere Übersetzungsmöglichkeiten, Hinzufügungen aus stilistischen oder Verständnisgründen, biblische Parallelverweise sowie (sehr selten) Ergänzungen aus anderer Überlieferung

Gute Nachricht Bibel:³²

11–12 wenn ihr, gestärkt von Gott mit seiner ganzen Kraft und göttlichen Macht, geduldig und standhaft bleibt in allem, was ihr zu ertragen habt, wenn ihr voll Freude dem Vater dankt, dass er euch befähigt hat, teilzuhaben am Leben seiner heiligen Engele im Reich des Lichts.† 13 Denn er hat uns aus der Gewalt der dunklen Mächte* gerettet und uns unter die Herrschaft seines geliebten Sohnes* gestellt.† 14 Durch den Sohn und in dessen Machtbereich ist uns die Erlösung zuteil geworden: Unsere Schuld ist uns vergeben.†

° Wörtlich Heiligen; nach dem Zusammenhang bezieht sich das Wort hier nicht auf die Christen.

† Eph 1,18

* Mächte

Nach jüdischer Auffassung sind den verschiedenen Bereichen der Schöpfung → Engel* als göttliche Beauftragte und Sachwalter zugeordnet. Solche Engel können sich gegen Gott stellen, ihren Auftrag verraten und nur noch darauf aus sein, in dem ihnen anvertrauten Bereich eine Gegen-Herrschaft gegen Gott aufzurichten. Ihr Bestreben ist es dann, die Menschen von Gott fern zu halten und unter der eigenen angemessenen Herrschaft, im eigenen usurpierten Machtbereich festzuhalten. Nach verbreiteter Anschauung haben diese gottfeindlichen Engelmächte in den unteren Himmelschichten (→ Himmel*) und dem Luftraum zwischen Himmel und Erde ihren Ort; von dorthier üben sie ihre Herrschaft aus (Eph 6,12). Doch ist ihre Herrschaft im tiefsten schon überwunden, seit der auferstandene Christus bei seiner → Erhöhung* alle diese Räume sieghaft durchschritten und hoch über ihnen den Platz an der rechten Seite Gottes eingenommen hat (Eph 1,20-22; 4,8-10; Phil 2,9-11; Kol 2,15; 1Petr 3,22).

Für Paulus ist das → Gesetz* in der Hand solcher Engelmächte zu einem Instrument geworden, um Menschen zu versklaven und sie von Gott und der Rettung, die er ihnen in Jesus Christus zgedacht hat, fern zu halten (Gal 4,1-5. 8-11).

* Söhne (Gottes)

Nach frühjüdischem Denken bewährt sich der einzelne Israelit als → "Sohn Gottes*", je mehr er in der Nachahmung Gottes, seines Vaters, Fortschritte macht und die Art seines Vaters annimmt, z.B. etwa wie dieser → Frieden* schafft (Mt 5,9, wo

belgesellschaft, Stuttgart 2003. Apokryphen: Ausgabe der Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart 1967. (Stuttgart: Bibelanstalt, 2003), Col 1:11–14.

³²Gute Nachricht Bibel : Mit Den Spätschriften Des Alten Testaments (Stuttgart, Germany: Deutsche Bibelgesellschaft, 2000), Col 1:11–14.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 4

Colossians 1:11b-14



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



die Zusage der Sohnschaft zweifellos nicht allein den "Söhnen" = Männern gilt). Grundsätzlich ist Sohnschaft/Kindschaft nicht etwas, was sich der Mensch verdienen kann, sondern sie ist Gottes Geschenk (Gal 3,26-27; 1Joh 3,1-2).

Im israelitischen Erbrecht spielen die Söhne als die zuerst und eigentlich Erbberechtigten (Ausnahme Num 27,1-11; 36,1-13) eine maßgebliche Rolle. Von daher ist es zu verstehen, wenn im Neuen Testament, sobald vom Geschenk des ewigen Heils unter dem Bild des "Erbes" und des "Erbens" gesprochen wird, öfter von "Söhnen" die Rede ist (Röm 8,14-17; Gal 3,26-4,7), obwohl Frauen mit Sicherheit eingeschlossen sind, was die Übersetzung in solchen Fällen zum Ausdruck bringt.

† Eph 2,2; 1,21S; Apg 26,18S

† Eph 1,7

BasisBibel:³³

11 Gott wird euch dazu mit aller nötigen Kraft ausrüsten,
wie es seiner Macht und Herrlichkeit* entspricht.

Dann könnt ihr alles standhaft und geduldig ertragen.

12 Dankt dem Vater mit Freude!

Er hat euch fähig gemacht,
Anteil zu haben am Erbe* der Heiligen*,
die im Licht* leben.

13 Er hat uns vor der Macht der Finsternis gerettet
und der Herrschaft seines geliebten Sohnes* unterstellt.

14 Der schenkt uns die Erlösung,
die Vergebung unserer Sünden*.

* Herrlichkeit: Bezeichnet das, was einer Person Ansehen und Macht verleiht. Gottes Herrlichkeit stellt man sich auch als strahlenden Lichtglanz vor.

* Erbe: Ursprünglich der Anteil der Israeliten an dem Land, das Gott ihnen gibt. Im Neuen Testament bedeutet es ein Leben im Reich Gottes, in unmittelbarer Gemeinschaft mit ihm.

* Heilige: Bezeichnung für die Anhänger von Jesus Christus.

* Licht: Bild für das Leben, das Jesus Christus als Licht der Welt schenkt. Durch ihn erhalten die Menschen das ewige Leben in unmittelbarer Gemeinschaft mit Gott.

* Sohn Gottes: Titel, der das besondere Vertrauensverhältnis eines Menschen zu Gott zum Ausdruck bringt. Im Neuen Testament wird der Titel ausschließlich für Jesus verwendet.

* Sünden: Konkrete Verfehlungen, die von Gott trennen und das Gewissen belasten können.

Elberfelder Übersetzung:³⁴

11 gekräftigt mit aller Kraft nach der Macht seiner Herrlichkeit, zu allem Ausharren und aller

³³BasisBibel: Altes Und Neues Testament (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2021), Col 1:11–14.

³⁴Die Heilige Schrift. Aus Dem Grundtext Übersetzt. Elberfelder Übersetzung. Edition CSV Hückeswagen, 7. Auflage. (Hückeswagen: Christliche Schriftenverbreitung, 2015), Col 1:11–14.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 4

Colossians 1:11b-14



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



Langmut mit Freuden; 12 dankend dem Vater, der uns⁵ fähig⁶ gemacht hat zu dem Anteil am Erbe⁷ der Heiligen in dem Licht, 13 der uns errettet hat aus der Gewalt⁸ der Finsternis und versetzt hat in das Reich des Sohnes seiner Liebe, 14 in dem wir die Erlösung haben, die Vergebung der Sünden;

⁵ A. I. euch.

⁶ O. passend.

⁷ O. Los.

⁸ Mit einem hochgestellten Kreis⁹ versehene, aber auch andere, unübersetzt gebliebene Wörter (wie Amen, Baal usw.) sowie biblische Begriffe (wie Brandopfer und andere Opferarten, Erstgeborener, Gesetz usw.) werden im Anhang „Wort-erklärungen“ (S. 1309) erläutert.

French:

Louis Segond, La Sainte Bible:³⁵

11 fortifiés à tous égards par sa puissance glorieuse, en sorte que vous soyez toujours et avec joie persévérants et patients.

12 Rendez grâces au Père, qui vous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière, 13 ^jqui nous a délivrés de la puissance des ténèbres et nous a transportés dans le royaume ^kdu Fils de son amour, 14 ^len qui nous avons la rédemption, la rémission des péchés.

^j 1:13 Ép 2:4. 1 Th 2:12.

^k 1:13 Mt 3:17; 17:5. 1 Pi 1:17.

^l 1:14 Ép 1:7.

La Bible En Français Courant:³⁶

11 Nous lui demandons de vous fortifier à tous égards par sa puissance glorieuse, afin que vous puissiez tout supporter avec patience. 12 Remerciez avec joie Dieu^d le Père: il vous a rendus capables d'avoir part aux biens qu'il réserve dans le royaume de lumière à ceux qui lui appartiennent. 13 Il nous a en effet arrachés à la puissance de la nuit^e et nous a fait passer dans le royaume de son Fils bien-aimé. 14 C'est par lui qu'il nous a délivrés du mal et que nos péchés sont pardonnés^f.

^d 1.12 avec patience. Remerciez avec joie Dieu...: autre traduction (en ponctuant différemment le texte grec) avec patience et avec joie. Et remerciez Dieu...

^e 1.13 puissance de la nuit: comparer Luc 22.53.

³⁵Louis Segond, La Sainte Bible (Oak Harbor, WA: Logos Research Systems, Inc., 1996), Col 1:11–14.

³⁶La Bible En Français Courant (Nouvelle Édition Révisée 1997) (Alliance Biblique Universelle, 1997), Col 1:11–14.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 4

Colossians 1:11b-14



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



^f 1.14 Comparer Ep 1.7.

Spanish:

La Biblia de Las Américas:³⁷

11 fortalecidos^a con todo poder según la potencia de su gloria, para obtener¹ toda perseverancia y paciencia, con gozo^b

12 dando gracias al Padre^a que nos ha capacitado para compartir¹ la herencia^b de los santos en luz^c.

¶13 Porque Él nos libró del dominio¹ de las tinieblas^a y nos trasladó al reino de su Hijo amado^{2b}, 14 en quien tenemos redención: el perdón de los pecados^a.

^a 1 Cor. 16:13; Ef. 3:16

¹ Lit., hacia

^b Ef. 4:2

^a Ef. 2:18

¹ Lit., para la porción de

^b Hech. 20:32

^c Hech. 26:18

¹ Lit., de la autoridad

^a Hech. 26:18; Ef. 6:12

² Lit., del Hijo de su amor

^b Mat. 3:17; Ef. 1:6

^a Rom. 3:24; Ef. 1:7

Reina Valera Revisada 1960:³⁸

11 fortalecidos con todo poder, conforme a la potencia de su gloria, para toda paciencia y longanimidad; 12 con gozo dando gracias al Padre que nos hizo aptos para participar de la herencia de los santos en luz; 13 el cual nos ha librado de la potestad de las tinieblas, y trasladado al reino de su amado Hijo, 14 en quien tenemos redención por su sangre, el perdón de pecados.^b

^b b 1.14: Ef. 1.7.

Dios Habla hoy:³⁹

11 Le pedimos que con su glorioso poder os haga fuertes; así podréis soportarlo todo con mucha

³⁷Lockman Foundation, Santa Biblia: La Biblia de Las Américas: Con Referencias Y Notas, electronic ed. (La Habra, CA: Editorial Fundación, Casa Editorial para La Fundación Bíblica Lockman, 1998), Col 1:11–14.

³⁸Reina Valera Revisada (1960) (Miami: Sociedades Bíblicas Unidas, 1998), Col 1:11–14.

³⁹Dios Habla hoy—Edición Interconfesional de Estudio (castellano Peninsular) (Sociedades Bíblicas Unidas, 2002), Col 1:11–14.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 4

Colossians 1:11b-14



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



fortaleza y paciencia, y con alegría 12 daréis gracias al Padre, que os ha preparado^m para recibir en la luzⁿ aquella parte de la herencia^ñ que reserva a quienes pertenecen al pueblo santo. 13 Dios nos ha librado del poder de la oscuridad^o y nos ha llevado al reino de su amado Hijo,^p 14 por quien hemos recibido la liberación^q y el perdón de los pecados.^r

^m 1.12 Os ha preparado (a vosotros): los de la iglesia de Colosas, que se componía en gran parte de creyentes no judíos.

ⁿ 1.12-14 Cf. Hch 26.18.

^ñ 1.12 Herencia: Véanse Ef 1.11 n. y 2.5 n.

^o 1.13 Poder de la oscuridad: es decir, del poder de Satanás; cf. Ef 6.12, y véase Lc 22.53 nota g.

^p 1.13 Su amado Hijo: Véase Ef 1.6 nota n.

^q 1.14 Liberación: Véase Ro 3.24 nota s.

^r 1.14 Ef 1.7.

La Biblia de Nuestro Pueblo:⁴⁰

11 que él, con la fuerza de su gloria, los haga fuertes de modo que puedan soportarlo todo con mucha fortaleza y paciencia; 12 que con alegría den gracias al Padre que los ha preparado para compartir la suerte de los consagrados en el reino de la luz; 13 porque él los arrancó del poder de las tinieblas y los hizo entrar al reino de su Hijo querido, 14 por quien obtenemos el rescate, el perdón de los pecados.

La Palabra: El Mensaje de Dios Para Mí:⁴¹

11 Su glorioso poder los dotará de una fortaleza a toda prueba para que sean ejemplo de constancia y paciencia, y para que, llenos de alegría, 12 den gracias al Padre que los ha juzgado* dignos de compartir la herencia de su pueblo en el reino de la luz. 13 Él es quien nos ha rescatado del poder de las tinieblas y nos ha trasladado al reino de su Hijo querido, 14 del que nos viene la liberación y el perdón de los pecados

* Signo indicativo de nota

Latin:

Vulgate:⁴²

11 in omni virtute confortati secundum potentiam claritatis eius in omni patientia et longanim-

⁴⁰Luis Alonso Schökel, La Biblia de Nuestro Pueblo (Bilbao, España: Ediciones Mensajero, 2006), Col 1:11–14.

⁴¹Sociedad Bíblica de España, La Palabra: El Mensaje de Dios Para Mí, 2a edición. (Las Rozas, Madrid: Sociedades Bíblicas Unidas, 2011), Col 1:11–14.

⁴²Biblia Sacra Vulgata: Iuxta Vulgatem Versionem, electronic edition of the 3rd edition. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1969), Col 1:11–14.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 4

Colossians 1:11b-14



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



itate cum gaudio

12 gratias agentes Patri qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine†

13 qui eripuit nos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum Filii dilectionis suae†

14 in quo habemus redemptionem remissionem peccatorum†

Biblia Sacra Juxta Vulgatam Clementinam:⁴³

11 in omni virtute confortati secundum potentiam claritatis ejus, in omni patientia et longanimitate cum gaudio, 12 gratias agentes Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine: 13 qui eripuit nos de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum filii dilectionis suæ, 14 in quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum:

Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum Editio:⁴⁴

11 *in omni virtute confortati secundum potentiam claritatis eius in omnem patientiam et longanimitatem, cum gaudio

12 *gratias agentes Patri,

qui idoneos vos fecit in partem sortis sanctorum in lumine;

13 qui eripuit nos de potestate tenebrarum

et transtulit in regnum Filii dilectionis suae,

14 in quo habemus redemptionem,

remissionem peccatorum;

* in omni patientia et longanimitate

* qui dignos nos fecit

The Lexham Latin-English Interlinear Vulgate:⁴⁵

11 in omni virtute confortati secundum potentiam claritatis ejus, in omni patientia et longanimitate cum gaudio, 12 gratias agentes Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine: 13 qui eripuit nos de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum filii dilectionis suæ, 14 in quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum:

⁴³Biblia Sacra Juxta Vulgatam Clementinam., Ed. electronica. (Bellingham, WA: Logos Bible Software, 2005), Col 1:11–14.

⁴⁴Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum Editio, Editio Typica Altera. (Vatican City: Libreria Editrice Vaticana, 1986), Col 1:11–14.

⁴⁵Andrew Curtis and Isaiah Hoogendyk, The Lexham Latin-English Interlinear Vulgate (Bellingham, WA: Lexham Press, 2016), Col 1:10–14.